

Didáctica y digitalización: dificultades en el aprendizaje y enseñanza de chino, ruso japonés para los hispanohablantes

Las lenguas modernas se encuentran en el centro del aprendizaje y la enseñanza (Council of Europe, 2022b), debido tanto a la globalización y a la tendencia hacia el multilingüismo, acentuado de manera especial en Europa (Council of Europe, 2022a). En los niveles educativos de Educación Primaria, Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, la lengua extranjera que más se estudia en España es el inglés, el segundo puesto lo ocupa el francés (Ministerio de Educación y Formación Profesional [MEFP], 2023). La variedad de lenguas cambia cuando tratamos de niveles educativos superiores; en las Escuelas Oficiales de Idiomas la variedad de lenguas estudiadas es mayor, siendo las lenguas oficiales de los países de la Unión Europea la mayoría de los estudiados (MEFP 2023). De las lenguas no oficiales de la Unión Europea para el año académico 2021-2022 encontramos el árabe (2.190 estudiantes), el chino (2.079 estudiantes), el ruso (1.560), el japonés (1.800 estudiantes) y el coreano (178 estudiantes). Según un estudio del Centro de Investigaciones Sociológicas (2016), entre los idiomas más estudiados en España encontramos el japonés (2,1%), el árabe (1,4%), el chino (1,1%) y el ruso (1,1%) en el quinto, sexto, séptimo y el noveno lugar después de los idiomas más frecuentes (inglés, francés, alemán e italiano). Al mismo tiempo, las lenguas no oficiales de la Unión Europea que a los encuestados les gustaría aprender son chino (3,0%), ruso (0,9%) árabe (0,8%) y japonés (0,4%). Mientras los estudios árabes e islámicos tienen una larga tradición en España a causa de las estrechas relaciones históricas entre estas regiones (Velasco de Castro, 2014) y la proximidad geográfica que facilitan las posibilidades de viajes, estudiar japonés, ruso o chino deja múltiples retos para superar, por ejemplo, las distancias geográficas, las dificultades lingüísticas, la variedad de culturas, si mencionamos unos pocos.

En la acelerada época de inevitable digitalización de la enseñanza provocada por la pandemia, se han manifestado carencias en la formación del profesorado, en las habilidades del estudiantado, la falta de recursos digitales, etc. (Cabero Almenara et al., 2020; Domingo-Coscollola et al., 2020; Tejedor et al., 2020). Asimismo, el período del COVID-19 ha manifestado la necesidad de desarrollo de educación digital para cumplir con los retos educativos de la sociedad contemporánea (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, 2020). Esta monografía centra su foco en las dificultades específicas del alumnado hispanohablante que se acerca al estudio de estas tres lenguas: chino, ruso y japonés, ejerciendo especial énfasis en los aspectos relacionados con la fuerte digitalización que ha sufrido la enseñanza en los últimos años. Este aspecto es particularmente relevante en el caso de los tres idiomas tratados aquí, puesto que los tres emplean unos sistemas de escritura diferentes a las lenguas más frecuentemente estudiadas en todos los niveles de educación en España. La neurociencia ha evidenciado las diferencias entre la escritura a mano y mediante un teclado (Planton et al., 2013; Smoker et al., 2009; Erhard et al., 2014); existen además varios estudios que describen la eficacia de la escritura a mano, especialmente con fines didácticos (Mueller y Oppenheimer, 2014; Shibata y Omura, 2018). Desde otra perspectiva,

la enseñanza de las lenguas extranjeras está estrechamente relacionada con la comunicación entre seres humanos, aspecto que la digitalización a veces dificulta en lugar de agilizarla. A pesar de esto, a diferencia de las investigaciones sobre temas históricos, políticos, culturales o sociales relacionados con estos tres idiomas, las investigaciones sobre la didáctica de las tres lenguas aquí tratadas son especialmente escasas y todavía más limitadas si se observan niveles de educación más avanzados, como las investigaciones relacionadas con el alumnado universitario. Por todas estas razones y muchas más, consideramos urgente que se avance en la investigación de estos aspectos del proceso de enseñanza y aprendizaje de chino, ruso y japonés en las aulas tradicionales y en el entorno digital.

Esta monografía procura mitigar la necesidad de las investigaciones que traten temas como la interpretación de las experiencias con las clases en línea de estudiantes de chino como lengua extranjera (CLE) en España (Zhang, 2024), el empleo del *eye-tracking* para describir los distintos patrones de mirada del alumnado que aprende *kanji* en las clases en línea (Fukuda, 2024), las expectativas del alumnado con respecto a los materiales didácticos online (Kato, 2024), conexiones entre el aprendizaje del japonés y la cultura (Suzuki, 2024), el impacto del aprendizaje de ruso en un contexto digital de aspectos gramaticales complejos: fraseologismos (Gorozhankina y Corral Robles, 2024) o verbos de movimiento (Castellví y Markina, 2024), y, asimismo, el uso de metodologías más modernas basadas en software de visualización de datos aplicado al análisis de errores del estudiantado de ruso como lengua extranjera y sus aplicaciones didácticas (González Hidalgo et al., 2024).

Zhang realiza un estudio sobre las dificultades observadas en el alumnado de chino como lengua extranjera en España mediante el uso de cuestionarios; el autor investiga las percepciones del alumnado sobre el desarrollo de competencias lingüísticas en clases presenciales y clases en línea. El resultado principal de este estudio describe la insatisfacción probada por el alumnado acerca del desarrollo de las competencias lingüísticas durante las clases en línea, especialmente complejo resulta el trabajo de la expresión oral y expresión escrita. La limitada satisfacción en la modalidad de clase en línea, según describe Zhang, se debe a la falta de interacción durante y después de las clases en línea, a la dificultad de mantener la atención durante las clases y a la limitada eficiencia en el desarrollo del estudio individual.

Fukuda describe los desafíos significativos para el alumnado debido a la compleja estructura de estos caracteres, que difiere fundamentalmente de las letras del alfabeto latino. Este estudio aborda la dificultad de reconocer *kanji* en estudiantes no familiarizados con su sistema de escritura, centrándose en la fijación y los movimientos de la mirada como indicadores de la cognición. Utilizando *eye-tracking*, se investiga el proceso de cognición y aprendizaje de *kanji* y los resultados revelan que el alumnado muestra patrones de mirada distintos según su experiencia.

El estudio de Kato se enmarca en el contexto de la rápida digitalización del ámbito educativo del idioma japonés y su objetivo es investigar las expectativas de los estudiantes hispanohablantes con respecto a los materiales didácticos online para la comprensión oral para determinar qué tipo de apoyo o intervención del profesorado desean al utilizar dichos recursos. Los resultados proporcionan información fundamental para replantear la enseñanza de la comprensión oral en el futuro.

Suzuki explora la conexión que existe entre el aprendizaje del japonés y la influencia cultural. Se sostiene que la adquisición de un idioma extranjero no solo afecta la compe-

tencia lingüística, sino que también influye en la identidad individual. El artículo examina los conflictos interculturales inherentes a este proceso, ilustrados a través de entrevistas de historias de vida y un análisis de un video que aborda la mediación. El estudio revela que la mediación puede manifestarse como conflictos interculturales que impactan profundamente en la identidad y el carácter del individuo.

González-Hidalgo et al. dedican su estudio al tratamiento de error en el estudiantado de ruso como lengua extranjera desde la perspectiva de un modelo metodológico basado en la analítica visual y la minería de datos educativos con el objetivo de optimizar la intervención docente ante el error individual. El estudio revela la utilidad de este tipo de metodología basado en software para la visualización de los datos para la investigación de ruso como lengua extranjera y su posterior aplicación didáctica para el trabajo del profesorado en el aula. Asimismo, se presentan los grupos de estudiantes con patrones de errores similares.

Castellví y Markina analizan la efectividad de la metodología del enfoque por tareas aplicada al ruso como lengua extranjera, en concreto a la enseñanza de los verbos de movimiento. El estudio se lleva a cabo, implementando el sistema de gestión de aprendizaje (Moodle). Tras un estudio experimental con un grupo de control, se demuestra que, tras aplicar la metodología indicada, hay una mejora significativa en volumen y corrección de verbos de movimiento producidos, tanto en la producción oral y escrita, como en las pruebas de gramática. En cuanto a las postpruebas diferidas, se concluye que obtienen los resultados significativamente mejores que el grupo de control.

Gorozhankina y Corral Robles dedican su estudio a la enseñanza de fraseología mediante las TIC en formato híbrido. Este estudio de carácter cualitativo anota el impacto de este tipo de enseñanza sobre la adquisición de diferentes competencias al estudiar los fraseologismos en el entorno digital. Las competencias obtenidas por los participantes han sido: competencia comunicativa, de indagación y digital.

En conclusión, en esta monografía ofrecemos una variedad de investigaciones recientes sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas como el chino, ruso y japonés a hispanohablantes y en un contexto educativo español, que siguen siendo escasas. Los artículos de esta monografía adoptan enfoques diferentes tanto a nivel teórico como metodológico, con el objetivo de examinar cómo se perciben, aprenden y enseñan las lenguas y culturas de estos tres idiomas en el contexto español. A través de estos artículos podemos ver cómo los estudiantes y los profesores abordan su aprendizaje y enseñanza en el contexto de fuerte digitalización que sufrió y sigue sufriendo la enseñanza. En esta monografía los autores destacan desafíos y oportunidades que tiene el profesorado para fomentar ciertas competencias lingüísticas específicas en entornos digitales; en este sentido, este número especial ofrece valiosas perspectivas a investigadores y educadores interesados en la enseñanza del chino, el ruso y el japonés. Por ello por lo que esperamos que esta monografía contribuya a avanzar y profundizar más sobre investigaciones de dichos idiomas.

Chiara Uliana, Tatjana Portnova y Kyoko Ito-Morales
Editoras Invitadas

REFERENCES

- Cabero Almenara, J., Barroso Osuna, J. M., Rodríguez Gallego, M. R., y Palacios Rodríguez, A. d. P. (2020). La competencia digital docente. El caso de las universidades andaluzas. *Aula Abierta*, 49(4), 363-372. <https://doi.org/10.17811/rifie.49.4.2020.363-372>
- Centro de Investigaciones Sociológicas (2016). Barómetro de diciembre 2016 Estudio nº 3162. Distribuciones marginales. https://www.cis.es/cis/export/sites/default/-Archivos/Marginales/3160_3179/3162/es3162mar.pdf
- Council of Europe. (2022a). Plurilingual and intercultural education. <https://www.ecml.at/Thematicareas/Plurilingualandinterculturaleducation/tabid/4145/language/en-GB/Default.aspx>
- Council of Europe. (2022b). Learning environments where modern languages flourish. <https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/Learningenvironmentswhereforeignlanguagesflourish/tabid/1865/language/en-GB/Default.aspx>
- Domingo-Coscollola, M., Bosco-Paniagua, A., Carrasco-Segovia, S., y Sánchez-Valero, J. A. (2020). Fomentando la competencia digital docente en la universidad: percepción de estudiantes y docentes. *Revista de Investigación Educativa*, 38(1), 167-782. <http://dx.doi.org/10.6018/rie.340551>
- Erhard, K., Kessler, F., Neumann, N., Ortheil, H.J., y Lotze, M. (2014). Professional training in creative writing is associated with enhanced fronto-striatal activity in a literary text continuation task. *NeuroImage*, 100, 15-23. <https://doi.org/10.1016/j.neuroimage.2014.05.076>
- Ministerio de Educación y Formación Profesional. (2023). Estadística de las enseñanzas no universitarias curso 2021-2022. Enseñanza de lenguas extranjeras. Nota resumen. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:1e7564e9-0298-4ed0-9db7-872703fb274c/nota-2021-2022.pdf>
- Mueller, P. A., y Oppenheimer, D. M. (2014). The pen is mightier than the keyboard: Advantages of longhand over laptop note taking. *Psychological Science*, 25(6), 1159-1168. <https://doi.org/10.1177/0956797614524581>
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (2020). *Informe de políticas: la educación durante la COVID-19 y después de ella*. Naciones Unidas. https://www.un.org/sites/un2.un.org/files/2020/09/policy_brief_-_education_during_covid-19_and_beyond_spanish.pdf
- Planton, S., Jucla, M., Roux, F.E., y Démonet, J.F. (2013). The “handwriting brain”: A meta-analysis of neuroimaging studies of motor versus orthographic processes. *Cortex*, 49(10), 2772-2787. <https://doi.org/10.1016/j.cortex.2013.05.011>
- Shibata, H., y Omura, K. (2018). Reconsideration of the effects of handwriting. *ITE Transactions on Media Technology and Applications (MTA)*, 6(4), 255-261.
- Smoker, T. J., Murphy, C. E., y Rockwell, A. K. (2009). Comparing memory for handwriting versus typing. *Proceedings of the Human Factors and Ergonomics Society Annual Meeting*, 53(22), 1744-1747. <https://doi.org/10.1177/154193120905302218>
- Tejedor, S., Cervi, L., Tusa, F., y Parola, A. (2020). Educación en tiempos de pandemia: reflexiones de alumnos y profesores sobre la enseñanza virtual universitaria en España, Italia y Ecuador. *Revista latina de comunicación social*, 78, 1-21. <https://doi.org/10.4185/rlds-2020-1466>
- Velasco de Castro, R. (2014). Las relaciones hispano-marroquíes: fronteras geográficas e ideológicas y su ambivalente papel en la Historia. En A. Delgado Larios (Coord.) *Conflictos y cicatrices: fronteras y migraciones en el mundo hispánico* (pp.183-204). Dykinson.

Zhao, L. X., Blankinship, B., Duan, Z., Huang, H., Sun, J., y Bak, T. (2020). Comparing face-to-face and online teaching of written and spoken Chinese to adult learners: An Edinburgh-Sheffield case study. *International Journal of Chinese Language Teaching*, 1(1), 83-98. <https://doi.org/10.46451/ijclt.2020.06.05>